

Умарова Елена Владимировна

Морозова Маргарита Владимировна

Иванова Елена Валентиновна

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования "Национальный исследовательский университет "МЭИ"*

СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИКА

В статье рассматриваются теоретические проблемы сопоставительной лингвистики – лингвистического направления, выделившегося из общего массива сопоставительных лингвистических исследований к концу XX века. На материале лексики и фразеологии представлена методика контрастивного описания языка. Показаны также возможности контрастивного описания коммуникативного поведения народов.

Сопоставительная лингвистика возникла примерно в начале 50-х годов. Именно В. Ворф (1941) впервые предложил «сравнительную лингвистику», которая также называется «сравнительный анализ» с целью восполнения пробелов в преподавании иностранных языков. Ф.Дебизе (1970) подчеркивает, что «сравнительная лингвистика», первоначальные амбиции которой заключались в том, чтобы было возможно “сквозное, строгое и систематическое” сравнение двух языков и, прежде всего, их структурных различий, должна была позволить реализовать методы, более подходящие для конкретных трудностей, с которыми сталкиваются носители родного языка в изучение иностранного языка. Таким образом, сравнительный подход заключается в установлении процедуры, позволяющей сближать различные формы языков, которые выполняют эквивалентные функции в общении. Сравнительный подход заключается в систематическом изучении языкового



явления на двух (или более) языках параллельно (контрастно), чтобы выявить их различия и сходства (Ж.Физьяк, 1981). Часто с практической целью сравнительный анализ также позволяет по-новому осветить явление особенно на одном из двух контрастных языков.

Работа Ладо "Лингвистика разных культур" является фундаментальной работой в этой дисциплине, она предлагает не только метод решения грамматических проблем, но и анализ взаимосвязи между языком и культурой. Согласно Ладо, сопоставительная лингвистика – это сравнительная методология, которая применяется для анализа двух разных языков по их фонологическим системам, грамматике, лексике, письму или даже культуре. Он настаивает на том, что «в сравнении родного языка и иностранного языка кроется ключ к способностям или трудностям изучения иностранных языков.»

Кроме того, сопоставительная лингвистика имеет большое значение при изучении и преподавании иностранного языка. Известно, что при изучении иностранного языка влияние родного языка является одним из основных препятствий. Чтобы лучше понять моменты, на которые может повлиять родной язык, эффективно провести сравнение между родным языком и целевым языком, проанализировав их сходства и различия. Действительно, именно эти моменты вызывают путаницу. В частности, сравнительный анализ может применяться в нескольких сегментах обучения иностранным языкам. Его цель - предсказать, описать и объяснить ошибки и трудности, вызванные влиянием родного языка.

Сопоставительная лингвистика – это синхронный анализ, то есть анализируемый объект – это состояние его развития в определенный период, а не эволюция этого языка. Задача сравнительной лингвистики состоит в том, чтобы проводить сопоставительные исследования между двумя или более



языками синхронным образом, описывать их сходства и различия с целью выявления теоретических закономерностей и оказания помощи другим относительным областям. Сопоставительные исследования охватывают широкую область, ограниченную типологией, преподаванием языка, переводом и овладением языком. Ни одна из этих дисциплин не принадлежит к ним должным образом, но именно благодаря передаче сопоставительных исследований эти дисциплины вступают во взаимодействие.

Литература

1. Гак В.Г. Сравнительная типология французского и русского языков. М.,1997
2. Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков.Л.,1979
3. Попова З.Д. «Семантическая специфика национальных языковых систем» (Воронеж, 1985) и «Семантическая общность национальных языковых систем» (Воронеж, 1986).
4. F.Debisé. Linguistique contrastive. Paris,1970

